



[979] Ὁ βασιλεὺς δ' ἀπόμεινεν λέων μεμονωμένος  
980 καὶ πρὸς τὸ πλῆθος ἔφησεν, τοιούτους λόγους εἶπεν:  
«Ἄρκοῦνται τὰ λεγόμενα τὰ εἶπασιν οἱ πάντες  
καὶ ὕβρεις καὶ ὄνειδισμοί, ἐπαῖνοι τε καὶ ψόγοι,  
αἱ καυχησῖαι αἱ πολλαὶ καὶ αἱ ἀντιλογίαι.  
Ὅριζω δὲ ἀπὸ τοῦ νῦν, λέγω καὶ ἀποφήνω,  
985 ἢ καθαρὰ καὶ ἄδολος ἀγάπη καὶ φιλία,  
ὅπου ἐσυνεστήσαμεν μεθ' ὄρκου καὶ ἀγάπης,  
ὀρίζω δὲ ἀπὸ τοῦ νῦν νὰ ἔναι καταλυμένη,  
νὰ στέκη μάχη δυνατὴ, καθάπερ καὶ τὸ πρῶτον,  
καὶ πάντα τὰ τετράποδα τὰ ὠμοβόρα ζῶα,  
990 νὰ τρώγουν καὶ τὰ καθαρὰ ὥσπερ ἦτον καὶ πάντα,  
ὁποῖον καὶ καταπονεῖ καὶ ἔναι εἰθισμένον».

Τότε νὰ εἶδες ὄδυρμους καὶ δάκρυα μεγάλα  
καὶ ὄχλησιν καὶ ταραχὴν τὴν ἔποικαν τὰ ζῶα,  
νὰ εἶδες καὶ πηδήματα καὶ δρόμια ἐκεῖσε,  
995 ὅπου ἔκατεπόνεσεν, ἐδίωκε ἐν τὸ ἄλλον,  
ἔφθαναν, ἐδακῶναν τα καὶ ἐτινάσσασιν τα,  
οἱ μὲν ἀπὸ τὸν σφόνδυλον, οἱ δὲ ἀπὸ τὴν ράχιν  
καὶ ἀπὸ τὰ ἡμίκωλα, ἄλλα ἐκ τὴν κοιλίαν,  
ἕτεροι δὲ ὡς ἔφθασαν καὶ ὅποθεν ἐφθάναν.  
1000 Καὶ ἤκουσες καὶ τοὺς κλαθμοὺς καὶ τὴν μεγάλην θλίψιν,  
καὶ τοῦ πολέμου ταραχὴν καὶ τὴν πολλὴν τὴν βίαν,  
τὴν εἶχαν τὰ τετράποδα νὰ τρώγη ἐν τὸ ἄλλον.

Ἀμὴ νὰ διηγῆσωμαι τὸν πόλεμον ἐκεῖνον  
καὶ κατὰ μέρος νὰ εἰπῶ ὁποῖον ἔσχε τέλος



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ  
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης  
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ  
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ  
2007-2013  
πρόγραμμα για την ανάπτυξη  
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 1005 ἡ βία καὶ ἡ ταραχὴ ἢ τότε γεγонуῖα.  
Πρῶτον εὐθύς ὁ βασιλεὺς ἐπήδησεν ὁ λέων  
καὶ τὴν βουβάλαν ἔδωσεν καὶ πῆρε τὴν καὶ ᾿κάτσεν.  
Ἴδων ὁ βοῦς ἐκάκισεν ἀπάνω εἰς τὸν λέων,  
καὶ σφόδρα ἐμουγκάλισεν, ἐβόησεν μεγάλως:
- 1010 «Βλέπετε τὸν πανάπιστον, τὸν ὀρκοκαταλύτην,  
ἀλλὰ καὶ τὸν ἐπίορκον καὶ ἀρχηγὸν τῆς μάχης.  
Οὔτος οὐκ ἔνι βασιλεύς, οὐδὲ αὐθέντης ἔνι,  
ἐπεὶ τὴν μάχην συνιστᾷ καὶ καταλεῖ ἀγάπην.  
Καὶ ἂν ἦτον οὔτος βασιλεὺς, καθὼς καὶ τσαμπουνίζει,
- 1015 νὰ ὄρισεν νὰ ἐστέκετον πάντοτε ἡ ἀγάπη.  
Ἐπεὶ οὖν ἔνι μαχοποιὸς καὶ ὀρκοκαταλύτης,  
οἱ πάντες ἄς τὸν δώσωμεν μικροὶ τε καὶ μεγάλοι,  
καὶ ἄς τὸν ἀποκτείνωμεν ὡς ὀρκοπαραβάτην».
- Καὶ ἀπεφύσησεν ὁ βοῦς πρῶτον καὶ ἐκατέβη
- 1020 καὶ σείει τὸ κεφάλιν του καὶ κρούει τὸν κερατέα,  
καὶ ὄλον του τὸ κέρατον εὐθύς ἐκάτσε μέσα  
εἰς τὴν κοιλίαν λέοντος καὶ ἐξεντήρισέν τον.  
Ἴδων ὁ πάρδος λέοντος τὸν θάνατον αὐτίκα,  
μεγάλως ἐλυπήθηκεν καὶ πρὸς τὸν βοῦν ἐλάλει:
- 1025 «Πόθεν νὰ ζῆ ὁ βασιλεύς, πόθεν οἱ ἄρχοντές του,  
ἐὰν οὐ φάγη ἀπὸ σὲν καὶ ἀπὸ τοὺς ἐτέρους;»
- Καὶ ἤπλωσεν τὸν πόδαν του ἀπάνου εἰς τὸ βόδι.  
Καὶ τὸ ἰδεῖν ὁ βούβαλος ἐσέβη εἰς τὴν μέσην,  
κλότσον τὸν κλότσον ἔκρουεν τὸν πάρδον μὲ τοὺς πόδας,
- 1030 ἀλλὰ καὶ μὲ τὰ κέρατα καὶ ᾿σόσπαστον τὸν κάμνει.  
Καὶ μὲ τὴν βίαν τὴν πολλὴν καὶ τὴν ἀνάγκην ἐκείνην,  
μικρὰν φωνὴν ἐλάλησεν ὁ πάρδος ἀπὸ χάμω:



«Ποῦ εἶστε, συντρόφοι καὶ ἀδελφοί, ὠμόβορα θηρία,  
καὶ στέκεστε καὶ βλέπετε καὶ οὐδὲν μὲ βοηθεῖτε;»

- 1035 Εὐθύς δὲ λεοντόπαρδος, εὐθύς δὲ καὶ ἡ ἄρκος,  
ὁ λύκος, ἡ ἀλώπηξ τε, ὁ σκύλος καὶ ὁ κάτης,  
ὅλα ἐκεῖ ἐδράμασιν εἰς βοθηΐαν πάρδου·  
τὰ ἕτερα ὠμόβορα καὶ τετράποδα ζῶα  
εἰς μίαν ὥραν καὶ φωνὴν ἐσυνηχθῆσαν πάντα
- 1040 εἰς μάχην καὶ εἰς πόλεμον τῶν καθαρῶν τῶν ζώων.

Hans Eideneier (επιμ.), *Μεσαιωνικές ιστορίες ζώων. Διήγησις των Τετραπόδων Ζώων & Πουολόγος, κριτική έκδοση*, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης, Ηράκλειο 2016.